

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION BETWEEN
LATVIA UNIVERSITY OF LIFE SCIENCES AND TECHNOLOGIES AND
KHERSON STATE AGRARIAN AND ECONOMIC UNIVERSITY**

**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ЩОДО СПІВРОБІТНИЦТВА МІЖ
ЛАТВІЙСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ БІОНАУК ТА ТЕХНОЛОГІЙ ТА
ХЕРСОНСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ АГРАРНО-ЕКОНОМІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**

Latvia University of Life Sciences and Technologies, represented by the Rector, prof. Irina Pilvere,
and Kherson state agrarian and economic university, represented by the Acting rector, prof. Victoria Granovska, Hereinafter referred to as "The Parties", seeking to develop cooperation, inspired by their desire to promote cooperation in the areas of higher education, scientific research, innovation and technological development, have agreed as follows:

Латвійський університет біонаук та технологій в особі ректора проф. Ірини Пільвере,
та Херсонський державний аграрно-економічний університет, в особі в.о. ректора Вікторії Грановської
Надалі іменовані як «Сторони», прагнучи розвивати співпрацю, керуючись бажанням сприяти співпраці у сферах вищої освіти, наукових досліджень, інновацій та технологічного розвитку, домовилися про наступне:

Article 1

This Agreement seeks to encourage and foster cooperation between The Parties in the areas of higher education, scientific research, innovation and technological development.

Стаття 1

Ця Угода спрямована на заохочення та розвиток співпраці між Сторонами у сферах вищої освіти, наукових досліджень, інновацій та технологічного розвитку.

Article 2

Cooperation between both Parties in the areas referred to in Article 1 can be implemented through:

- (a) organisation of mutual visits of experts and qualified teachers with a view to assist in the implementation of their respective programmes in order to facilitate knowledge transfer as well as the exchange of academic staff, scientific and technical experts;
- (b) exchange of academic staff and researchers with a view to contribute to the design/setting up of education and research projects which correspond to subjects/matters of common interest;
- (c) mutual participation in joint research projects on subjects of common interest;
- (d) development of joint education and research projects of common interest;
- (e) exchange of trainees with a view to take part in

Стаття 2

Співробітництво між обома Сторонами у сферах, зазначених у статті 1, може здійснюватися шляхом:

- (a) організації взаємних візитів експертів і науково-педагогічних працівників з метою надання допомоги в реалізації відповідних програм для сприяння передачі знань, а також обміну науково-педагогічними кадрами, науковими та технічними експертами;
- (b) обміну науково-педагогічними кадрами і дослідниками з метою сприяння розробці/запровадженню освітніх і дослідницьких проектів, які відповідають предметам/питанням, що становлять спільний інтерес;
- (c) взаємної участі у спільних дослідницьких проектах з питань, що становлять спільний інтерес;

- on-site training and specific courses;
- (f) exchange of laboratory samples (reference standard) for certification of material of origin used for the purposes of technical and scientific experiments; and
- (g) exchange of scientific and technical information and documentation.

Article 3

The Parties will encourage their academic units, research teams and research bodies to jointly establish/set up education and/or research projects making use of their know-how and experience, in particular, in the following fields of biosciences: **life sciences.**

Article 4

In the performance of the above-listed activities, the Parties agree in particular to:

- (a) determine activities of the cooperation projects and initiatives to be undertaken;
- (b) determine the schedule of implementation;
- (c) specify financial conditions for implementation; and
- (d) define the manner of implementation, monitoring and terms of evaluation of the activities to be undertaken.

Article 5

The Parties agree on the following:

- (a) financing is realized on the basis of agreements in each individual case;
- (b) all information and scientific and technical documentation provided by one Party to the other within the framework of provisions of the present memorandum cannot be communicated to a third party without express consent of the contracting Parties; and
- (c) all scientific results obtained during studies, projects, programmes and other activities mutually undertaken, cannot be communicated, without express consent of the contracting Parties, to a third party which has not

- (d) розвитку спільних освітніх і дослідницьких проєктів, що становлять спільний інтерес;
- (e) обміну слухачами з метою проходження практичного навчання та вивчення певних курсів;
- (f) обміну лабораторними зразками (еталонним стандартом) для сертифікації матеріалу походження, що використовується з метою технічних і наукових експериментів; та
- (g) обміну науково-технічною інформацією та документацією.

Стаття 3

Сторони заохочуватимуть свої структурні підрозділи, дослідницькі групи та науково-дослідні установи задля спільного заснування/організації освітніх та/або дослідницьких проєктів, використовуючи практичні і теоретичні знання та досвід, зокрема, у галузі природничих наук.

Стаття 4

Задля здійсненні вищепереліченої діяльності Сторони, зокрема, погоджуються:

- (a) визначати заходи для реалізації спільних проєктів та ініціатив співробітництва;
- (b) визначати графік реалізації;
- (c) визначати фінансові умови реалізації; та
- (d) визначати спосіб впровадження, моніторингу та умови оцінки заходів, які мають бути здійснені.

Стаття 5

Сторони домовляються про наступне:

- (a) фінансування здійснюється на основі договорів у кожному окремому випадку;
- (b) вся інформація та науково-технічна документація, надані однією Стороною іншій в рамках положень цього меморандуму, не можуть бути передані третій стороні без прямої згоди Договірних Сторін; та
- (c) всі наукові результати, отримані під час досліджень, проєктів, програм та інших спільних заходів, не можуть бути передані без прямої згоди Договірних Сторін третій стороні, яка не брала участі в цій діяльності.

participated in these activities.

(d)

Article 6

The Agreement is signed by the rector of Latvia University of Life Sciences and Technologies and Kherson state agrarian and economic university in 2 (two) copies which shall be of equal legal force. The Agreement shall become effective on the date of its signature by the Parties and remain effective for a period of five year, unless one Party expresses its intention of denouncing the Agreement, in which case the said Party shall notify the other thereof in writing six (6) months in advance. The denunciation of the present agreement shall be without prejudice to a continued implementation of the ongoing projects until their completion, unless the Parties agree otherwise.

Article 7

All the differences/disputes arising from the application or interpretation of the Agreement shall be resolved amicably through consultations and negotiations between the Parties.

The agreement is signed:

Меморандум підписано:

Latvia University of Life Sciences and Technologies

Латвійський університет біонаук та технологій

Irina Pilvere, Rector

Date 05 / 06 / 2023



Legal addresses and contact details of the Parties:

Юридичні адреси та контактна інформація Сторін:

2 Liela Street Jelgava, LV 3004

Republic of Latvia

E-mail: rektors@llu.lv

Tel: +371 63022584

Website: www.llu.lv

Стаття 6

Угода, підписана ректором Латвійського університету біонаук та технологій, та в.о. ректора Херсонського державного аграрно-економічного університету у 2 (двох) примірниках, які мають однакову юридичну силу.

Угода набирає чинності з дати її підписання Сторонами та діє протягом п'яти років, якщо одна із Сторін не висловить наміру розірвати Угоду. У такому випадку зазначена Сторона повідомляє про це іншій Стороні письмово заздалегідь за шість (6) місяців. Розірвання цієї угоди не впливає на продовження реалізації поточних проектів до дати їх завершення, якщо Сторони не домовляться про інше.

Стаття 7

Усі розбіжності/суперечки щодо застосування або тлумачення цієї Угоди вирішуються мирним шляхом консультацій та переговорів між Сторонами.

Kherson state agrarian and economic university
Херсонський державний аграрно-економічний університет

Acting rector, prof. Victoria Hranovska

Date 02 / 06 / 2023



Legal address: str. Streetenska, 23,

Kherson, Kherson region, 73006, Ukraine

E-mail: office@ksaeu.kherson.ua

tel. +38 050 54 69 077

Website: www.ksau.kherson.ua

Sasnanots ar SSC, Gal. spec. V. Kristofane